

# Quick Start

## SITRANS F M TRANSMAG 2 & 911/E

Edition 12/2007 - Revision 01

### SITRANS F M

- EN Electromagnetic flowmeter transmitter type Transmag 2 and sensor type 911/E
- DE Magnetisch-induktiver Messumformer Typ Transmag 2 und Messaufnehmer Typ 911/E
- FR Transmetteurs pour débitmètres magnéto-inductifs type Transmag 2 et type de capteur 911/E
- ES Transmisor para los caudalímetros electromagnéticos tipo Transmag 2 y sensor tipo 911/E

### Transmag 2/911

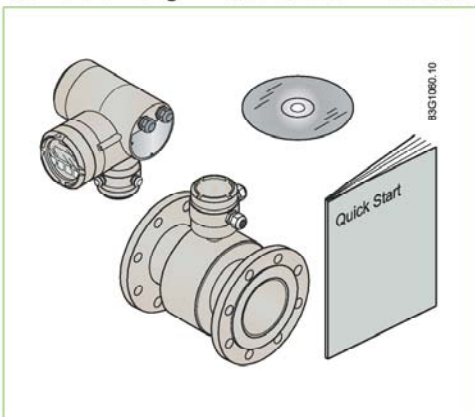


EN Items Supplied

DE Lieferumfang

FR Pièces fournies

ES Ítems suministrados



- EN For more information see the operating instructions on the enclosed CD-ROM.
- DE Weitere Informationen siehe Betriebsanleitung auf der beigefügten CD-ROM.
- FR Pour plus de détail consulter les instructions de service sur le CD-ROM fourni.
- ES Para más información ver los instrucciones de servicio en el CD-ROM.

# SIEMENS

## EN General instructions

**Before installing** refer to the operating instructions on the enclosed CD-ROM for detailed safety regulations, information and specifications which must be observed when installing.

Changes can occur. Documentation and approvals can be found on the Internet at [www.siemens.com/flowdocumentation](http://www.siemens.com/flowdocumentation)

### ⚠ Warning!

The magnetic circuit carries dangerous mains voltage. Before removing the terminal cover, the auxiliary power must be switched off from all poles.

### ⚠ Caution!

Correct, reliable operation of the product requires proper transport, storage, positioning and assembly as well as careful operation and maintenance. Only qualified personnel should install or operate this instrument.

## DE Allgemeine Hinweise

**Vor der Installation** lesen Sie die Betriebsanleitung auf der beigegeführten CD-ROM. Sie enthält die Sicherheitsvorschriften, Hinweise und technischen Daten, die bei der Installation zu beachten sind. Änderungen sind vorbehalten. Dokumentationen und Zulassungen finden Sie im Internet unter [www.siemens.com/flowdocumentation](http://www.siemens.com/flowdocumentation).

### ⚠ Warnung!

Der Stromkreis führt eine hohe Spannung. Bevor Sie die Anschlussabdeckung entfernen, muss die Stromversorgung von allen Polen abgeklemmt werden.

### ⚠ Vorsicht!

Damit dieses Produkt zuverlässig funktioniert, muss es richtig transportiert, aufbewahrt, positioniert und montiert werden. Es muss mit Sorgfalt betrieben und gewartet werden. Nur entsprechend qualifiziertes Personal darf dieses Produkt installieren und betreiben.

## FR Instructions générales

**Avant l'installation** veuillez consulter les consignes de sécurité, les informations et les spécifications dans les instructions de service correspondant, disponible sur le CD fourni.

Sous réserve de modifications. Vous trouverez l'ensemble des documents et agréments dans l'internet sous l'adresse [www.siemens.com/flowdocumentation](http://www.siemens.com/flowdocumentation).

### ⚠ Attention!

Le circuit magnétique transporte une tension dangereuse. Avant de retirer le couvercle du bornier, vérifier que la puissance auxiliaire soit désactivée de tous les pôles.

### ⚠ Prudence!

Le fonctionnement fiable et sécuritaire du produit implique le respect des consignes de transport, de stockage, de montage et de mise en service ainsi qu'une utilisation et maintenance soigneuses. Seul le personnel qualifié doit installer ou utiliser l'instrument.

## ES Instrucciones generales

**Antes de la instalación** refiérase al manual en el CD ROM adjunto para consultar reglamentaciones de seguridad, información y especificaciones detalladas que deben ser observadas al realizar la instalación.

Puede haber cambios. La documentación y las aprobaciones pueden ser halladas en Internet en [www.siemens.com/flowdocumentation](http://www.siemens.com/flowdocumentation).

### ⚠ ¡Advertencia!

El circuito magnético transporta una tensión peligrosa. Antes de retirar la tapa del borne, desconectar la alimentación auxiliar en todos los polos.

### ⚠ ¡Precaución!

El funcionamiento correcto y fiable del producto requiere un transporte, almacenamiento, colocación y montaje adecuados así como una utilización y mantenimiento cuidadosos. Este instrumento sólo debe ser instalado y utilizado por personal calificado.

## EN Safety instructions

### For safety reasons it is important that the following points are read and understood before the installation of the equipment:

- Installation, connection, commissioning and service must be carried out by personnel qualified and authorized to do so.
- It is the responsibility of the customer that the instructions and directions provided in the Quick Start and in the manual on the enclosed CD-ROM are read, understood and followed by the relevant personnel before installing the equipment.
- It is the responsibility of the customer to instruct and authorize personnel to operate the equipment.
- It is the responsibility of the customer to ensure that the measuring system is connected correctly and is in accordance with the connection diagram.
- In applications with working pressures/media that can be dangerous to people, surroundings, equipment or others in case of pipe fracture, we recommend that special precautions such as special placement, shielding or installation of a security guard or a security valve are taken when the sensor is installed.
- Siemens Flow Instruments can provide assistance with the selection of sensor parts in contact with the media. However, the full responsibility for the selection rests with the customer and Siemens Flow Instruments can take no responsibility for any failure due to material incompatibility.
- Equipment used in hazardous areas must be Ex-approved and marked for Europe, FM for USA and CSA for Canada. It is required that the special conditions for safe use provided in the manual and in the Ex certificate are followed!
- Installation of the equipment must comply with national regulations. For example EN 60079-14 for the European Community.
- Repair and service must be carried out by approved Siemens Flow Instruments personnel only.

## DE Sicherheitsanweisungen

### Aus Sicherheitsgründen ist es wichtig, dass Sie die folgenden Punkte lesen und verstehen, bevor Sie das System installieren:

- Installation, Anschluss, Inbetriebnahme und Wartung müssen von Personal ausgeführt werden, das entsprechend qualifiziert ist.
- Es liegt in der Verantwortung des Kunden, dass das betreffende Personal vor der Installation des Gerätes die Anweisungen und Richtungsangaben in diesem Quick Start und in der Betriebsanleitung auf der beigefügten CD-ROM liest, versteht und befolgt.
- Es liegt in der Verantwortung des Kunden, Personal zum Betrieb des Gerätes anzuweisen und zu berechnen.
- Es liegt in der Verantwortung des Kunden, sicherzustellen, dass das Messinstrument richtig angeschlossen ist und mit dem Anschlussdiagramm übereinstimmt.
- Bei Betriebsdrücken/Medien, die im Falle eines Rohrbruchs gefährlich sein könnten für Menschen, Umgebung, Geräte und dergleichen, empfehlen wir, bei der Installation des Messaufnehmers besondere Vorkehrungen zu treffen. Zum Beispiel spezielle Platzierung, Abschirmung, Installation eines Sicherheitsschutzes oder eines Sicherheitsventils.
- Siemens Flow Instruments kann Sie durch Abschätzung der chemischen Beständigkeit der medienberührten Messaufnahmeteile unterstützen. Es liegt jedoch in der Verantwortung des Kunden, welche Werkstoffe gewählt werden. Siemens Flow Instruments übernimmt keine Verantwortung, wenn der Messaufnehmer korrodiert!
- Geräte, die in explosionsgefährdeten Bereichen eingesetzt werden, müssen Ex-zugelassen sein. Sie müssen außerdem für Europa das Ex-Kennzeichen, für die USA das FM-Kennzeichen und für Kanada das CSA-Kennzeichen tragen. Die Sicherheitsvorschriften, die in der Betriebsanleitung und im Ex-Zertifikat angeführt sind, müssen befolgt werden!
- Der Einbau der Geräte muss den nationalen Bestimmungen entsprechen. Beispiel: EN 60079-14 für die Europäische Union.
- Reparatur und Wartung dürfen nur von Personal durchgeführt werden, das von Siemens Flow Instruments zugelassen ist.



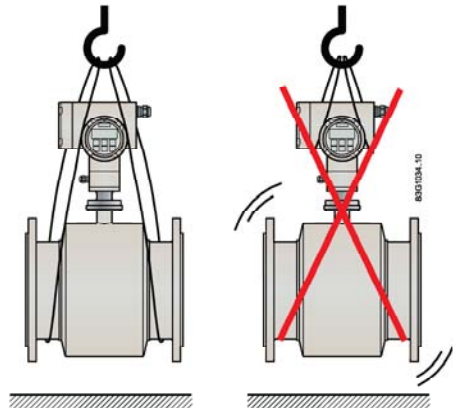
**FR Instruction de sécurité****⚠ Pour des raisons de sécurité il est important de se familiariser avec les consignes suivantes.**

- L'installation, les raccordements électriques, la mise en service et l'entretien de l'appareil doivent être réalisés uniquement par le personnel qualifié et autorisé.
- Le client est responsable de la bonne installation de l'appareil en conformité avec les instructions et les consignes fournies dans le Quick Start et dans les instructions de service fournis sur le CD-ROM. Le personnel habilité doit prendre connaissance de ces informations avant l'installation.
- Le client est responsable de la formation adéquate et de l'accès du personnel susceptible d'utiliser l'appareil.
- Le client est responsable de veiller à ce que l'appareil de mesure soit raccordé correctement, en accord avec le schéma de branchement.
- Si la rupture éventuelle d'une conduite dans l'application peut donner lieu à des conditions ou à des pressions dangereuses pour le personnel, le milieu ou le matériel, prévoir un emplacement spécifique, un blindage, une séparation ou une vanne de sécurité lors de l'installation du capteur.
- Siemens Flow Instruments est à votre disposition pour vous aider à évaluer la résistance chimique des composants du capteur en contact avec le milieu. Toutefois, le client est entièrement responsable du choix des matériaux et Siemens Flow Instruments décline toute responsabilité en cas de corrosion du capteur.
- Les appareils utilisés en zone dangereuse doivent être certifiés: Ex (Europe), FM (USA) et CSA (Canada).
- L'appareil doit être installé en accord avec les normes et réglementations locales en vigueur. Par exemple: pour le EU la norme EN 60079-14.
- Seul le personnel technique Siemens Flow Instruments est autorisé à intervenir sur l'appareil pour la réparation et l'entretien.

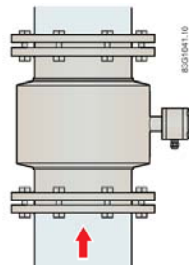
**ES Instrucción de seguridad****⚠ Por motivos de seguridad es importante leer y entender las siguientes instrucciones antes de instalar el aparato:**

- La instalación, conexión, puesta en marcha y mantenimiento deberán correr a cargo exclusivamente de personal cualificado y autorizado.
- El cliente es responsable de garantizar el respeto de las instrucciones y directivas proporcionadas en el Quick Start y en las instrucciones de servicio incluidos en el CD. El personal encargado deberá leer y comprender la documentación antes de instalar el aparato.
- El cliente es responsable de formar y proporcionar las autorizaciones necesarias al personal para la utilización del aparato.
- El cliente es responsable de comprobar las conexiones eléctricas del aparato, de conformidad con el esquema de conexiones.
- En aplicaciones que tengan presiones de funcionamiento o sustancias que puedan resultar peligrosas para las personas, el entorno, el equipo y otros en caso de romperse una tubería, recomendamos tomar precauciones particulares como colocarlo en un lugar especial, disponer un blindaje o instalar una protección o válvula de seguridad durante la instalación.
- Siemens Flow Instruments ayuda a estimar la resistencia química de las piezas del sensor que están en contacto con el producto, pero la responsabilidad definitiva de la elección del material recae exclusivamente sobre el cliente, por lo que Siemens Flow Instruments no asume ninguna responsabilidad en caso de corrosión del sensor.
- Los aparatos que se usan en zonas peligrosas tienen que tener un certificado para uso en entornos explosivos y llevar el símbolo para Europa y las letras UL para EU.
- La instalación del aparato tiene que cumplir la normativa nacional. Por ejemplo: EN 60079-14 para Dinamarca.
- Las reparaciones y el mantenimiento sólo los pueden realizar personas homologadas por Siemens Flow Instruments.

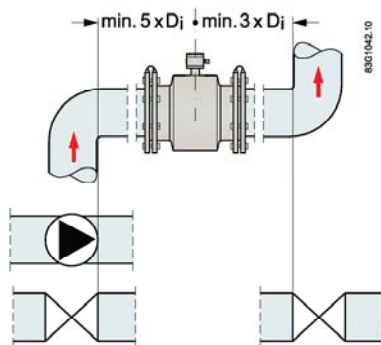
- EN Handling
- DE Bedienung
- FR Commande
- ES Manejo







- EN Recommended flow direction
- DE Empfohlene Fließrichtung
- FR Sens de l'écoulement recommandé
- ES Dirección del flujo recomendada



- EN Inlet and outlet conditions
- DE Einlass- und Auslassbedingungen
- FR Conditions d'entrée/de sortie
- ES Condiciones de entrada/salida



- EN  For more information see the operating instructions on the enclosed CD-ROM.
- DE  Weitere Informationen siehe Betriebsanleitung auf der beigefügten CD-ROM.
- FR  Pour plus de détail consulter les instructions de service sur le CD-ROM fourni.
- ES  Para más información ver los instrucciones de servicio en el CD-ROM.

**EN Electrode alignment**

Ⓐ Type plate, Ⓑ Electrode axis, Ⓒ Flow direction

**DE Elektrodenausrichtung**

Ⓐ Typenschild, Ⓑ Elektrodenachse,  
Ⓒ Fließrichtung

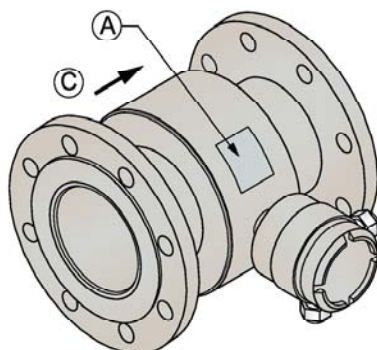
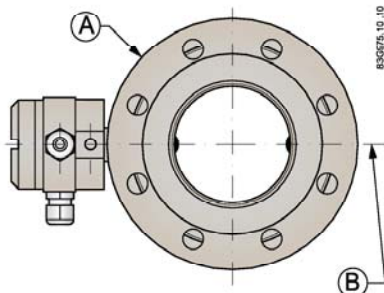
**FR Alignement de l'électrode**

Ⓐ Plaque signalétique, Ⓑ Axe de l'électrode,  
Ⓒ Sens d'écoulement

**ES Alineamiento del electrodo**

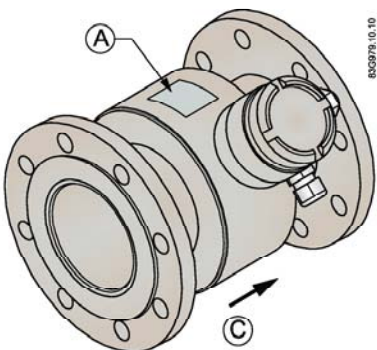
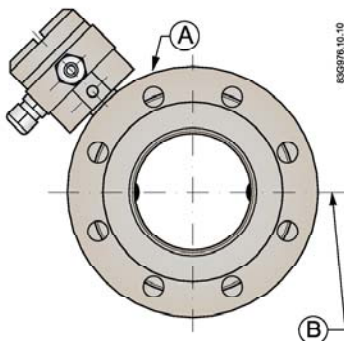
Ⓐ Placa de características, Ⓑ Eje electrodo,  
Ⓒ Dirección de flujo

DN 15 - DN 80 / 2" - 3"



830976, 10, 10

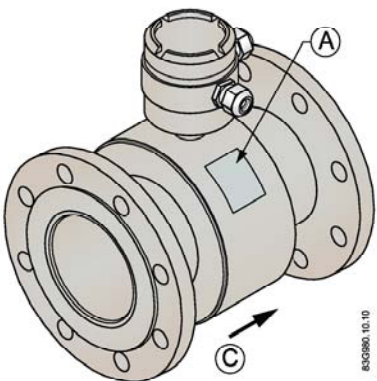
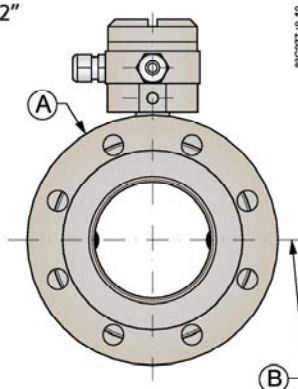
DN 100 - DN 300 / 4" - 12"



830976, 10, 10

830979, 10, 10

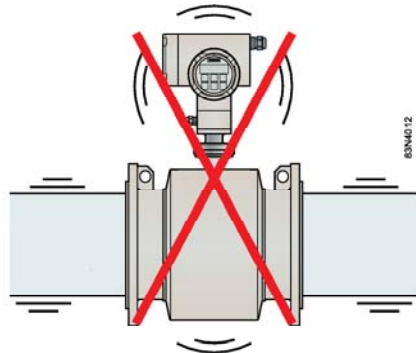
DN 100 - DN 300 / 4" - 12"



830977, 10, 10

830980, 10, 10

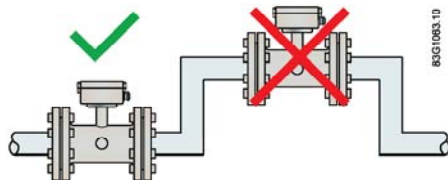
- (EN) **Avoid vibrations!**  
 (DE) **Vermeiden Sie Vibrationen!**  
 (FR) **Tenir à l'écart des vibrations!**  
 (ES) **¡Evitar las vibraciones!**



(EN) **Flow conditions**

⚠ The pipe must be completely filled with liquid!

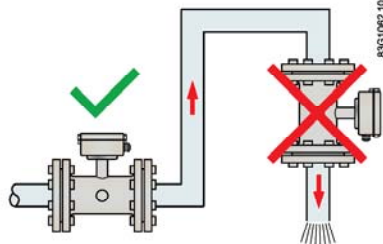
📘 For more information see the operating instructions on the enclosed CD-ROM.



(DE) **Fließbedingungen**

⚠ Das Rohr muss vollständig mit Flüssigkeit gefüllt sein!

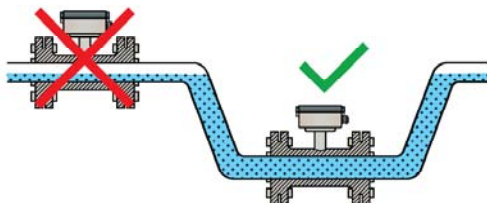
📘 Weitere Informationen siehe Betriebsanleitung auf der beigegeführten CD-ROM.



(FR) **Conditions d'écoulement**

⚠ Veiller à ce que la conduite soit entièrement remplie de liquide!

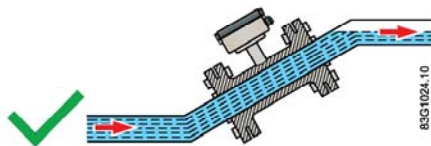
📘 Pour plus de détail consulter les instructions de service sur le CD-ROM fourni.



(ES) **Condiciones de caudal**

⚠ ¡La tubería debe estar completamente llena de líquido!

📘 Para más información ver los instrucciones de servicio en el CD-ROM.





**EN** Potential equalisation

**DE** Potentialausgleich

**FR** Egalisation de potentiel

**ES** Ecuación de potencial

**EN** ⚠ Use flowmeter inlet protection when measuring abrasive liquids!

**DE** ⚠ Verwenden Sie einen Einlaufschutz beim Messen aggressiver Flüssigkeiten!

**FR** ⚠ Si les liquides mesurés sont abrasifs prévoir une protection au point d'entrée du débitmètre.

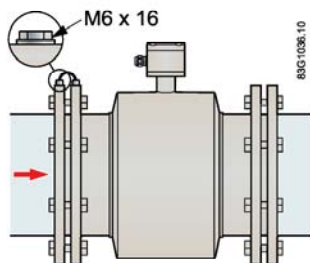
**ES** ⚠ ¡Para medir líquidos abrasivos la entrada del caudalímetro debe estar adecuadamente protegida!

**EN** Without earthing electrodes (conductive pipes)

**DE** Ohne Erdungselektroden (leitende Rohre)

**FR** Sans électrodes de connexion à la terre (conduites conductrices)

**ES** Sin electrodos de conexión a tierra (tuberías conductoras)

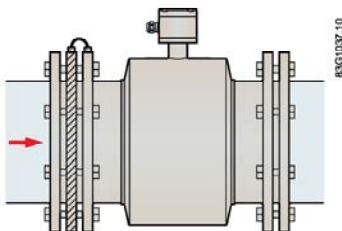


**EN** Non-conductive pipes

**DE** Nichtleitende Rohre

**FR** Conduites non conductrices

**ES** Tuberías no conductoras

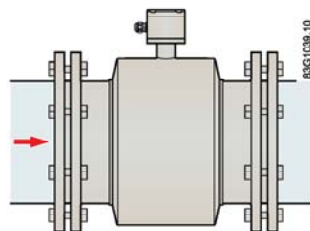


**EN** Conductive pipes (with earthing electrodes)

**DE** Leitende Rohre (mit Erdungselektroden)

**FR** Conduites conductrices (équipé d'électrodes de terre)

**ES** Tuberías conductoras (con electrodos de puesta a tierra)



**EN** For information about cathodic protection of pipe systems see operating instructions on the enclosed CD-ROM.

**DE** Für Informationen zum Schutz der Kathoden Ihres Rohrsystems siehe Betriebsanleitung auf der beigefügten CD-ROM.

**FR** La protection cathodique des tuyauteries et conduites est décrite dans les instructions de service sur le CD-ROM fourni.

**ES** La protección catódica de las tuberías está descrita en las instrucciones en el CD-ROM suministrado.





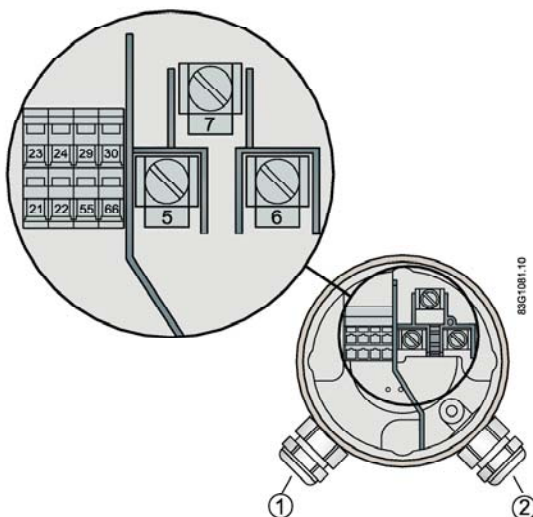
**EN Remote installation****FR Installation déportée****DE Getrennte Montage****ES Instalación remota**

- EN** Connect electrode cable (1) and magnetic current cable (2).  
Connect equal terminal numbers!

- DE** Schließen Sie das Elektrodenkabel (1) und das Stromkabel (2) an.  
Achten Sie auf jeweils gleiche Anschlussnummern!

- FR** Relier le câble de l'électrode (1) et le câble de courant magnétique (2).  
Relier les numéros de bornier correspondants!

- ES** Conectar el cable de electrodo (1) y el cable de corriente magnética (2).  
¡Conectar los números de bornas correspondientes!

**EN IP 68 application**

Observe cable colors or the identification tags on the sensor cables.

See sensor terminal assignment on page 11.

**DE IP68-Anwendung**

Achten Sie auf die Farben der Messaufnehmer-Kabel oder auf die Aufdrucke.

Siehe Anschlussübersicht auf Seite 11.

**FR Application IP 68**

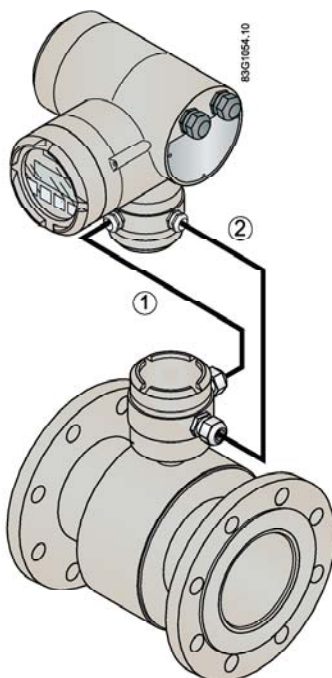
Respecter les couleurs et les étiquettes d'identification sur les câbles du capteur.

Se reporter à l'attribution des borniers du capteur, page 12.

**ES Aplicación IP 68**

Observar el color de los cables o las etiquetas de identificación en los cables del sensor.

Ver Asignación de bornas en la página 12.



**EN IP 68 Remote installation - Sensor terminal assignment**

Terminal	Designation	Cable color for sensors with IP68 degree of protection	
5	Magnetic field current 1	brown	② Current cable
6	Magnetic field current 2	white	
7	Potential equalization and PE	green-yellow	
29	SmartPLUG supply (-5 V)	green (only for sensors with SmartPLUG)	① Electrode cable
22	Measuring ground	red	
23	Electrode 1	brown	
24	Electrode 2	white	
30	SmartPLUG supply (+5 V)	blue (only for sensors with Smart-PLUG)	
55	Reference voltage 1	black	
66	Reference voltage 2	yellow	

**DE IP 68 Getrennte Montage - Anschlussübersicht**

Anschluss	Benennung	Kabelfarbe für Messaufnehmer mit IP68 Schutzgrad	
5	Magnetisches Durchlassfeld 1	braun	② Stromkabel
6	Magnetisches Durchlassfeld 2	weiß	
7	Potentialausgleich und PE	grün-gelb	
29	SmartPLUG-Versorgung (-5V)	grün (nur für Messaufnehmer mit SmartPLUG)	① Elektrodenkabel
22	Mess-Erdung	rot	
23	Elektrode 1	braun	
24	Elektrode 2	weiß	
30	SmartPLUG-Versorgung (+5V)	blau (nur für Messaufnehmer mit SmartPLUG)	
55	Referenzspannung 1	schwarz	
66	Referenzspannung 2	gelb	

**EN**  For more information see the operating instructions on the enclosed CD-ROM.

**DE**  Weitere Informationen siehe Betriebsanleitung auf der beigefügten CD-ROM.

**FR**  Pour plus de détail consulter les instructions de service sur le CD-ROM fourni.

**ES**  Para más información ver los instrucciones de servicio en el CD-ROM.

**FR IP 68 Installation déportée - Attribution des borniers du capteur**

Borne	Désignation	Couleur de câble pour les capteurs avec protection IP68	
5	Courant de champ magnétique 1	brune	② Câble de courant magnétique
6	Courant de champ magnétique 2	blanche	
7	Egalisation de potentiel et PE	verte-jaune	
29	Alimentation SmartPLUG (-5 V)	verte (uniquement pour capteurs équipés de SmartPLUG)	① Câble de l'électrode
22	Terre de mesure	rouge	
23	Electrode 1	brune	
24	Electrode2	blanche	
30	Alimentation SmartPLUG (-5 V)	bleu (uniquement pour capteurs uniquement pour capteurs)	
55	Tension de référence 1	noir	
66	Tension de référence 2	jaune	

**ES IP 68 Instalación remota - Asignación de bornas del sensor**

Terminal	Designación	Color de los cables para sensores con protección IP68	
5	Corriente de campo magnético 1	marrón	② Cable de corriente magnética
6	Corriente de campo magnético 2	albo	
7	Egalisation de potentiel y PE	verde-amarillo	
29	Enchufe SmartPLUG (-5 V)	verde (sólo para sensores con SmartPLUG)	① Cable de electrodo
22	Tierra de medida	rojo	
23	Eléctrodo 1	marrón	
24	Eléctrodo 2	albo	
30	Enchufe SmartPLUG (-5 V)	azul (sólo para sensores con SmartPLUG)	
55	Tensión de referencia 1	negrito	
66	Tensión de referencia 2	amarillo	

**EN**  For more information see the operating instructions on the enclosed CD-ROM.

**DE**  Weitere Informationen siehe Betriebsanleitung auf der beigefügten CD-ROM.

**FR**  Pour plus de détail consulter les instructions de service sur le CD-ROM fourni.

**ES**  Para más información ver los instrucciones de servicio en el CD-ROM.



- (EN) Electrical Connection      (FR) Raccordement électrique  
 (DE) Elektrischer Anschluss      (ES) Conexiones eléctricas

(EN) ⚠ Warning!

The magnetic circuit carries dangerous mains voltage!

Before removing the terminal cover, the auxiliary power must be switched off from all poles!

(DE) ⚠ Warnung

Der Stromkreis führt eine hohe Spannung!

Vor dem entfernen der Anschlussabdeckung muss die Stromversorgung von allen Polen abgeklemmt werden!

(FR) ⚠ Avertissement

Le circuit magnétique transporte une tension dangereuse!

Avant de retirer le couvercle du bornier, vérifier que la puissance auxiliaire soit désactivée de tous les pôles!

(ES) ⚠ Advertencia

El circuito magnético transporta una tensión peligrosa!

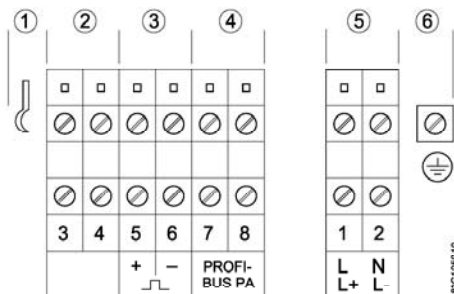
Antes de retirar la tapa del borne, desconectar la alimentación auxiliar en todos los polos!

(EN) Connection diagram for power supply and signal cables

(DE) Verbindungsdiagramm für Netzanschluss und Signalkabel

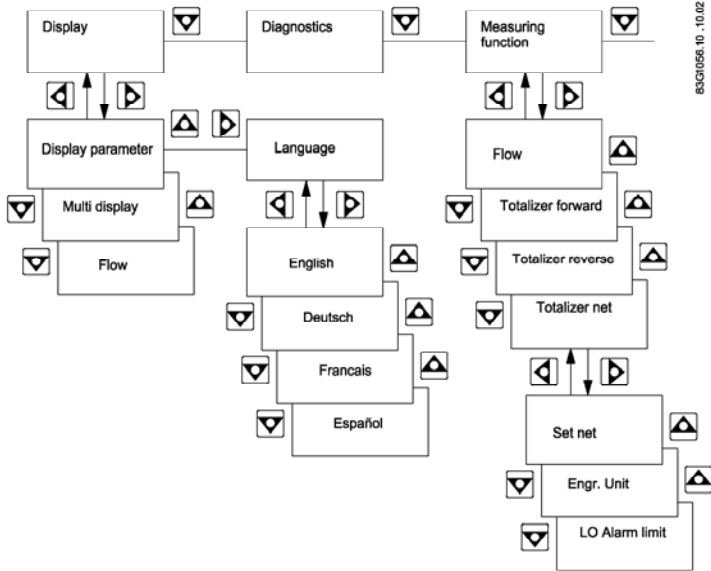
(FR) Schéma de raccordement de l'alimentation et des câbles de signal

(ES) Diagrama de conexión de los cables de la alimentación y de señalización

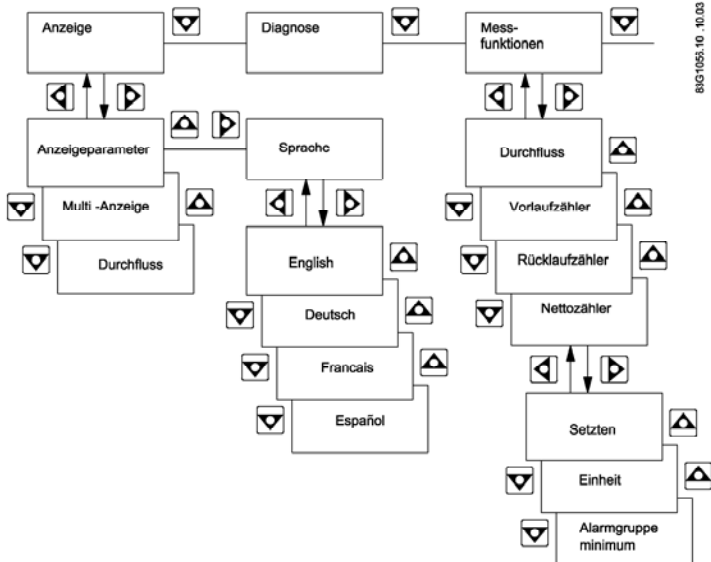


	1	2	3	4	5	6
(EN)	Ground connection for signal cable shield	Digital output 2 (relay) or digital input	Digital output 1 (active/passive)	Analog output/HART or Profibus PA	Power supply: L/N for 100 ... 230 V AC L+/L- for UC 24 V	Terminal for PE conductor
(DE)	Erdungsanschluss für Signalkabel-Ab-schirmung	Digitalausgang 2(Relais) oder Digitaleingang	Digitalausgang 1(aktiv/passiv)	Analogausgang / HART oder Profibus PA	Netzspannung: L/N für 100 ...230 V AC L+/L- für UC 24 V	Anschluss für PE-Leitung
(FR)	Mise à la terre, blindage du câble de signal	Sortie numérique 2 (relais) ou entrée numérique	Sortie numérique 1 (aktif/passif)	Sortie analogique / HART ou Profibus PA	Alimentation auxiliaire: L/N pour 100 ...230 V AC, L+/L- pour UC 24 V	Borne pour conducteur PE
(ES)	Conexión a la tierra del blindaje del cable de señalización	Salida digital 2 (relé) o entrada digital	Salida digital 1 (active/pasivo)	Salida analógica / HART o Profibus PA	Alimentación eléctrica L/N para 100 230 V AC, L+/L- para UC 24 V	Borne para conductor PE

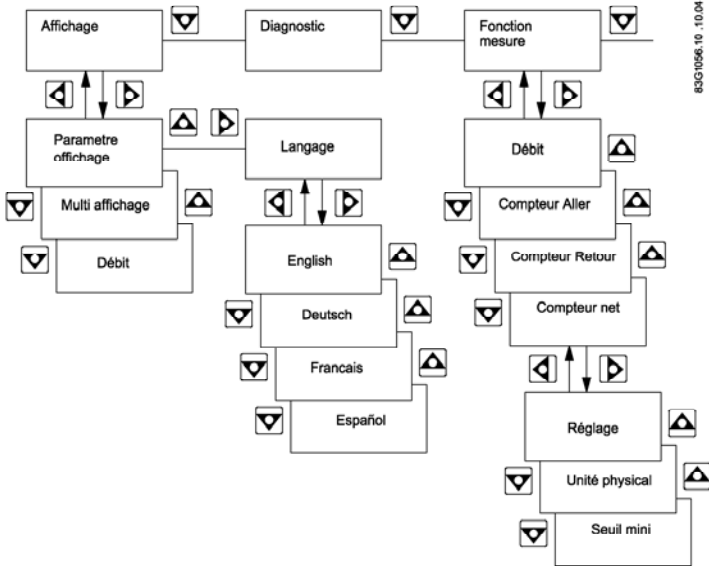
## EN Menu Structure



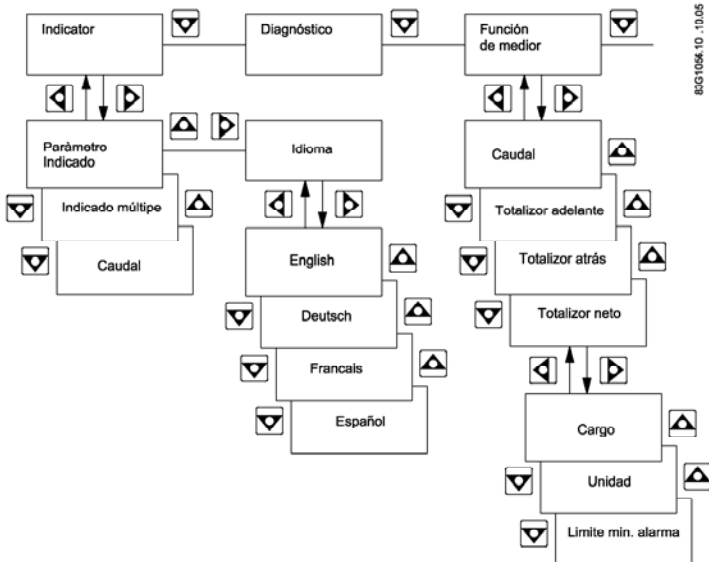
## DE Menüstruktur



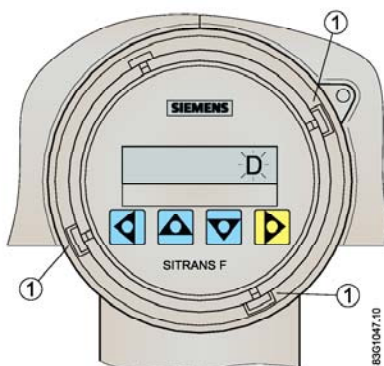
## FR Structure de menu



## ES Estructura de menú




# SITRANS F M TRANSMAG 2 & 911/E



- (EN) Fastening hooks (FR) Crochets de fixation  
(DE) Befestigungshaken (ES) Ganchos de fijación

## (EN) Troubleshooting

A flashing "D" or "F" indicates a fault.

 For troubleshooting information see operating instructions on the enclosed CD-ROM.

## (DE) Fehlersuche

Ein blinkendes "D" oder "F" weist auf einen Fehler hin.

 Angaben zur Fehlersuche siehe beigefügte CD-ROM.


## (FR) Dépannage

La lettre "D" ou "F" clignotante indique un défaut.

 Pour plus de détails sur le dépannage veuillez consulter le CD-ROM.

## (ES) Resolución de problemas

La letra "D" o "F" parpadea en la pantalla para indicar una avería.

 Para más información sobre resolución de problemas, por favor vea el CD ROM.

SIEMENS FLOW INSTRUMENTS A/S

6430 NORDBORG

DENMARK

[www.siemens.com/flow](http://www.siemens.com/flow)

SFIDK.PQ.027.D1.83



(EN) We have reviewed the contents of this publication to ensure consistency with the hardware and software described. Since variance cannot be precluded entirely, we cannot guarantee full consistency. However, the information in this publication is reviewed regularly and any necessary corrections are included in subsequent editions. Responsibility for suitability and intended use of this instrument rests solely with the user.  
Copyright © Siemens AG 08.2007 All Rights Reserved. Technical data subject to change without prior notice.

(DE) Wir haben den Inhalt der Druckschrift auf Übereinstimmung mit der beschriebenen Hard- und Software geprüft. Dennoch können Abweichungen nicht ausgeschlossen werden, so dass wir für die vollständige Übereinstimmung keine Gewähr übernehmen. Die Angaben in dieser Druckschrift werden regelmäßig überprüft, notwendige Korrekturen sind in den nachfolgenden Auflagen enthalten. Der Benutzer ist allein verantwortlich für Eignung und Bestimmungszweck dieses Gerätes.  
Copyright © Siemens AG 08.2007 All Rights Reserved. Änderungen vorbehalten.

(FR) Nous avons vérifié la conformité du contenu du présent document avec le matériel et le logiciel qui y sont décrits. Ne pouvant toutefois exclure toute divergence, nous ne pouvons pas nous porter garants de la conformité intégrale. Si l'usage de ce manuel devait révéler des erreurs, nous en tiendrons compte et apporterons les corrections nécessaires dès la prochaine édition. La responsabilité concernant l'usage approprié et prévu de l'instrument incombe à l'utilisateur.  
Copyright © Siemens AG 08.2007 All Rights Reserved. Sous réserve de modifications techniques.

(ES) Hemos comprobado la concordancia del contenido de esta publicación con el hardware y el software descritos. Sin embargo, como es imposible excluir desviaciones, no podemos hacernos responsable de la plena concordancia. El contenido de esta publicación se revisa periódicamente; si es necesario, las posibles las correcciones se incluyen en la siguiente edición. La responsabilidad relativa a la conveniencia y al uso propuesto de este instrumento es exclusivamente del usuario.  
Copyright © Siemens AG 08.2007 All Rights Reserved. Sujeto a cambios sin previo aviso.